

Алексеева Елена Альбертовна

### **ИМЯ СОБСТВЕННОЕ В АСПЕКТЕ ОТОЖДЕСТВЛЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)**

В настоящей статье рассматривается номинативный потенциал имен собственных французского языка как образных номинаторов, употребленных в рамках отождествительно-предметных предложений типа Il est le vrai Mozart de nos jours / Он настоящий Моцарт наших дней. Описана продуктивность данной синтаксической модели для воплощения образного переосмысления признаков одного предмета через другой. Отмечены особенности номинативного процесса в его динамическом развитии. Исследованы критерии, по которым избирается та или иная образная предметная номинация. Определена важность ее изучения для выявления специфики моделей собственного среди средств образных номинаций.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/12-1/5.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/12-1/5.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. I. С. 29-34. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/12-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/12-1/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

Наиболее широкое употребление колоративов обнаруживается в татарских массмедийных текстах. Приведённые нами со страниц газет и журналов примеры подтверждают данный факт. В удмуртских газетах и журналах довольно скудно представлены слова, обозначающие цвет, что, возможно, отчасти обусловлено этноязыковым сознанием публициста.

В целом, использование слов, обозначающих цвет, придаёт текстам экспрессивность, эмоциональность, открытую оценочность речи, вызывает в сознании читателя различные ассоциации, помогает изобразить живую и красочную картину современной реальности.

#### Список литературы

1. **Выродова А. С.** Семантико-стилистические особенности цветообозначений в массмедийных текстах // Журналистика и медиаобразование в XXI веке: сборник научных трудов Международной научно-практической конференции. Белгород: Изд-во БелГУ, 2006. 368 с.
2. **Жечбур:** газета. 2012. № 31-35.
3. **Идел:** журнал. 2012. № 6.
4. **Казан утлары:** журнал. 2012. № 7, № 8.
5. **Кенеш:** журнал. 2011. № 2, № 5-6, № 8, № 9.
6. **Кизили:** журнал. 2010. Голшор.
7. **Мирас:** журнал. 2009. № 1.
8. **Сөембикә:** журнал. 2012. № 6.
9. **Татарстан:** журнал. 2010. № 12.
10. **Шәһри Казан:** газета. 2012. № 90-92.

### SEMANTIC AND STYLISTIC SPECIFICITY OF COLOUR NAMING VOCABULARY IN MASS MEDIA TEXTS OF TATAR AND UDMURT LANGUAGES

**Akulina Lyudmila Vladimirovna**

*G. Ibragimov Institute of Language, Literature and Arts*

*Tatarstan Academy of Sciences*

*akulina@ieml.ru; akulina.lv@mail.ru*

The article is devoted to the identification of semantic and stylistic originality of colour naming in the Tatar and Udmurt languages. By comparison the use of words denoting colour, the mass media texts clearly demonstrate the originality of colour perception and its actualization by different linguo-cultures representatives, and reveals the national-cultural specificity of journalistic texts from the perspective of cultural interaction.

*Key words and phrases:* colour naming; mass media text; semantics; colorative; ethno-linguistic consciousness; linguistic culture.

УДК 81' 373.622.12

#### Филологические науки

*В настоящей статье рассматривается номинативный потенциал имен собственных французского языка как образных номинаторов, употребленных в рамках отождествительно-предметных предложений типа *Il est le vrai Mozart de nos jours / Он настоящий Моцарт наших дней*. Описана продуктивность данной синтаксической модели для воплощения образного переосмысления признаков одного предмета через другой. Отмечены особенности номинативного процесса в его динамическом развитии. Исследованы критерии, по которым избирается та или иная образная предметная номинация. Определена важность ее изучения для выявления специфики моделей познания действительности и национальной картины мира ввиду наивысшей информативности образного имени собственного среди средств образных номинаций.*

*Ключевые слова и фразы:* имена собственные; образная номинация; отождествительно-предметные предложения; механизм отождествления.

**Алексеева Елена Альбертовна**, д. филол. н., доцент

*Воронежский государственный университет*

*voronejcr1f@yahoo.fr*

### ИМЯ СОБСТВЕННОЕ В АСПЕКТЕ ОТОЖДЕСТВЛЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)<sup>©</sup>

В связи с активно развивающимся процессом интернационализации, захватывающим все сферы современной жизни, проблема межкультурной коммуникации ставит перед исследователями задачи изучения

теснейшего взаимодействия языка и культуры и вынуждает обращаться к анализу таких языковых феноменов, которые требуют особого понимания от иноязычного пользователя языка. В этой связи особый интерес для интерпретации, коммуникации и перевода представляют французские имена собственные, используемые в качестве средства образной номинации для называния, характеристики другого лица или предмета: *Il est le vrai Mozart de nos jours / Он настоящий Моцарт наших дней*. Употребленное таким образом имя собственное представляет собой, на наш взгляд, определенный информационный блок, микротекст, в котором сфокусировано несколько векторов речемыслительной деятельности говорящего, и, соответственно, понимание подобного феномена требует от адресата осуществления комплексной когнитивной, лингвокультурологической, логической обработки этого информационного блока. Имена собственные отличаются в этом случае «нестандартностью, неожиданностью, оригинальностью, благодаря чему они всегда придают речи яркую выразительность, высокую экспрессивность» [3, с. 168].

Имя собственное оказывает «магнетическое» воздействие на исследователей, давая им неиссякаемый импульс для его изучения как междисциплинарного явления, объединяющего в себе факты истории, географии, культурологи, социологии, лингвистики, психологии и т.д. В функционировании имени собственного присутствует некоторая парадоксальность: с одной стороны, оно выполняет функцию называния отдельного лица, имеет назывное единичное значение, а с другой стороны, оно может приобретать обобщенный смысл, отличающийся глубиной, многомерностью, наложением пластов знаний и ощущений, в результате чего имена собственные становятся полноправным участником процесса имятворчества. Особенностью этого процесса является тот факт, что речь здесь идет об образной номинации, основу которой составляет образное предметное отождествление, мотивированное восприятием предмета как символа другого предмета.

В настоящей статье мы рассматриваем номинативный потенциал имен собственных во французском языке, употребленных в рамках определенной синтаксической конструкции, а именно – в отождествительно-предметных предложениях типа *Il est le vrai Mozart de nos jours / Он настоящий Моцарт наших дней*. Полагаем, что данный формат наиболее полно и очевидно позволяет проследить образные номинативные свойства имени собственного, так как они проявляются здесь в динамике, а употребление имени собственного является, по сути, процессом создания новых номинативных единиц, который состоит в выделении признака или комплекса признаков одного предмета, поиске нестандартного воплощения этого номинативного содержания через другой предмет и осуществляется посредством соотнесения, отождествления этих предметов.

Для более детального понимания семантического и синтаксического контекстов, в которых функционируют интересующие нас имена собственные, обратимся, прежде всего, к определению отождествительно-предметных предложений во французском языке и к описанию механизма отождествления, на котором они строятся.

В соответствии с положениями семантико-функциональной типологии предложения, представленной А. М. Ломовым [2], одной из важнейших операций, с помощью которой человек пытается осмыслить окружающий мир, является логическая операция сведения неизвестного к известному, которая позволяет распространять знания, приобретенные в одной сфере знаний, на другие сферы. Таким образом, назначение отождествительно-предметных предложений состоит в том, чтобы отождествить неизвестный в каком-либо отношении предмет-подлежащее с известным предметом-сказуемым: *Paul est médecin / Поль – врач*. Этот тип предложений функционирует на основе механизма отождествления, предполагающего логическую рядоположность двух предметов. Он предполагает два вида отождествления – характеризующее и идентифицирующее, которые, в свою очередь, используют два приема отождествления – генерализацию (включение) и минимизацию (исключение).

При характеризующем отождествлении, цель которого заключается в квалификации предмета-подлежащего, подавляющее большинство предложений строится на базе приема *генерализации*, предполагающего включение этого предмета в класс аналогичных предметов и распространение на него признаков последнего. Используя эти предложения в речи, говорящий зачастую полагается на фонд знаний собеседника и может удовлетвориться предельно обобщенной информацией о предмете, состоящей только в отнесении его к некоторому классу, множеству предметов: *Il était joueur / Он был игроком*. Однако в случае недостаточной осведомленности партнера, для достижения более полного взаимопонимания, говорящий прибегает к использованию различных распространителей сказуемого, специфицирующих предмет через род и видовое отличие, уточняющих, детализирующих, обогащающих информацию о нем, приписывая ему, помимо общих характеристик класса элементов, признаки некоторых подклассов этого множества: *L'éléphant est l'animal préféré de tous les enfants dans ce parc [10, p. 10] / В этом парке слон – самое любимое животное всех детей*. Поскольку, с точки зрения логики, эти высказывания представляются наиболее естественными, большинство ученых в своих исследованиях, как правило, опирается только на этот корпус предложений и применительно к нему делает свои выводы, не учитывая особенности высказываний, образованных на основе второго приема отождествления – минимизации.

Сущность приема *минимизации* определяется тем, что он раскрывает, конкретизирует более широкое понятие с помощью более узкого: в предикате как бы фиксируется один из возможных и необходимых в данной речевой ситуации представителей класса элементов, названного в подлежащем: *Il est probable que Mlle Gendreau n'était pas seule avec son frère dans son appartement cette nuit-là. Selon toutes probabilités, la troisième personne était le comte d'Anseval [17, p. 410] / Кажется, мадемуазель Жандро и ее брат были не одни этой ночью. Скорее всего, третьим человеком был граф д'Ансеваль*.

Идентифицирующее отождествление, в противовес характеризующему, приводит в соответствие не два предмета, а два разных имени одного и того же предмета, при этом референт первого имени неизвестен, а второго – известен. Таким образом, этот вид отождествления служит не целям квалификации, а целям опознания предмета. Он использует те же самые эвристические приемы – генерализацию и минимизацию, хотя и несколько своеобразно. Прием *генерализации* в данном случае реализуется тогда, когда референт

неизвестного наименования узнается через таксономическое имя, указывающее на то, представителем какого класса является данный предмет. Во французском языке, как и в других артиклевых языках, таксономическому имени предшествует неопределенный артикль: *Ce carré-ci sur le plan est une chambre / Этом квадрат на плане – это комната; On a vu l'ombre passer. C'était une chatte / Промелькнула тень. Это была кошка.*

Второй прием – *минимизация* – отражает однозначную ситуацию опознания, которая предполагает точный и определенный ответ на вопрос *Кто это? / Что это?: Monsieur, ici présent, est un employé de Le Bret [Ibidem, p. 368] / Присутствующий здесь господин – это служащий Ле Брета.*

Говоря о разных видах и приемах отождествления, следует отметить, что в ряде случаев механизм отождествления оказывается затемненным, недостаточно четким в связи с тем, что в соответствие приводятся предметы, входящие в разные логические ряды, которые, переосмысляясь в сознании говорящих, могут быть сближены как рядоположные.

В подобных случаях процесс отождествления определяется способностью человеческого разума к переносу из одной сферы в другую понятий, которыми оперирует человек, познавая и отражая в своем сознании многообразную внеязыковую действительность. При таком отождествлении, работающем на категориальном «сдвиге», «ошибке», разнородные объекты, не связанные непосредственно друг с другом, принадлежащие разным классам, разным логическим рядам, объединяются по какому-то вновь выделенному признаку и включаются в категорию, к которой они не могли бы быть отнесены на рациональном основании.

*Отождествление с усложненным механизмом* действия встречается в нескольких видах отождествительно-предметных конструкций [1]. К наиболее типичным из них относятся метафорические высказывания. Метафора, рассматриваемая в широком смысле, предполагает замену прямого названия каким-либо другим, понимаемым переосмысленно. Отождествление происходит здесь на основе нестандартных соответствий: *Et les policiers, justement, ne sont-ils pas parfois des raccommodeurs de destins? [17, p. 406] / И в самом деле, не являются ли полицейские вершителями судеб?*

Еще более сложный механизм отождествления отличает специфические для разговорной речи предложения со «спрямленной» синтаксической структурой, аналогичные по форме отождествительно-предметным высказываниям, но содержательно не однородные с ними: *Paris c'est la Tour Eiffel [16] / Париж – это Эйфелева башня = [Paris c'est le lieu où se trouve la Tour Eiffel – Париж – это место, где находится Эйфелева башня].* Для них характерен определенный «сбой» в логическом порядке выбора лексико-грамматических средств организации предложения, в связи с чем для понимания этих конструкций необходимо переосмыслить основания соотнесения двух предметов.

Не вполне обычен механизм отождествления в некоторых тавтологических высказываниях с предикативным удвоением имени: *Un homme sans mémoire est un homme sans identité / Человек без памяти – это человек без собственной идентичности,* которые используются в речи как средство выведения на поверхность глубинных смыслов, подсказываемых ситуацией общения; и в редуцированных конструкциях, которые предполагают сокращение сложных номинаций и сведение их к атрибутивному или объектному компоненту: *Le couteau c'était la mode [17, p. 422] / Нож – это мода = [Avoir un couteau c'était la mode – Иметь нож – это мода].*

Когда имя собственное употребляется в отождествительно-предметном предложении в позиции сказуемого и означает предмет, с которым осуществляется отождествление другого предмета, оно может выступать, по нашим наблюдениям, в трех синтаксических функциях: а) в качестве отождествительно-предметного сказуемого в характеризующем отождествлении в его минимизирующей разновидности: *La troisième personne était le comte d'Anseval / Третьим человеком был граф д'Ансеваль;* б) в качестве отождествительно-предметного сказуемого в идентифицирующем отождествлении в его генерализующей разновидности: *On a vu l'ombre passer. C'était une chatte / Промелькнула тень. Это была кошка;* в) в качестве отождествительно-предметного сказуемого с затемненным механизмом отождествления: *Paris c'est la Tour Eiffel [16] / Париж – это Эйфелева башня,* где имя собственное используется в его переносном значении. Последний тип конструкций, представляющих интерес для нашего исследования, мы квалифицируем как разновидность отождествительно-предметных предложений с затемненным механизмом отождествления и называем их предложениями с ассоциативным именем собственным. Как нам представляется, эта синтаксическая позиция позволяет наиболее полно раскрыть номинативный потенциал ассоциативного имени собственного, так как с точки зрения логики она представляется самой естественной, удобной для говорящего, позволяющей в короткой, прямой, эффективной и одновременно символической форме отождествить два предмета на образной основе с целью воплощения признака, квалификации одного предмета через другой предмет. Не менее удобной и доступной эта форма является и для восприятия слушающего. Именно в рамках механизма отождествления осуществляется процесс переосмысления значения имени собственного, формируется возможность переноса на его основе комплекса признаков на другой предмет, а также закладывается база для его дальнейшего употребления в речи в других синтаксических позициях: *Cette Blanche-Neige a vite manifesté son vrai caractère s'étant montrée avare, capricieuse, méchante [10, p. 19] / Эта Белоснежка быстро проявила свой характер, показав себя жадной, капризной, злой.*

Французские ассоциативные имена собственные в составе отождествительно-предметных предложений демонстрируют достаточно разнообразный номинативный потенциал, который реализуется в различных аспектах: по семантическому типу отождествляющего имени, по признаку, который лежит в основе отождествления, по национальной принадлежности ассоциативного имени и др. В рамках статьи мы остановимся на описании семантических характеристик французского ассоциативного имени собственного. Как показывают наблюдения, отождествление предмета-подлежащего с ассоциативным именем собственным, обладающим символическим значением, осуществляется по таким параметрам, как: известные личности, события,

учреждения, географические объекты. При этом «предмет», названный ассоциативным именем собственным, распространяет на предмет-подлежащее те или иные свои признаки (или их отсутствие), которые чаще всего указаны в сопутствующем контексте или однозначно выводятся из общего когнитивного багажа представителей данного социума.

Способность приобретать обобщенный смысл свойственна в первую очередь именам собственным, которые соотносятся с известными денотатами. Это обусловлено определенными связями между именем и известным лицом, предполагающими наличие отличительных признаков этого лица. Устойчивые ассоциации, связанные с тем или иным лицом, способствуют переносу его имени на обозначение других людей, обладающих характеристиками, схожими с признаками исходного обладателя этого имени. В представленных ниже высказываниях ассоциативные имена собственные характеризуют предмет-подлежащее по следующим семантическим основаниям:

**Политические и общечеловеческие деятели:**

*Mais, en m'approchant des quais, je devenais tout de même craintif. Je ne pou-vais me résoudre à franchir la Seine. Tout le monde n'est pas César! De l'autre côté, sur l'autre rive, commençaient mes ennuis* [5, p. 295] / *Приближаясь к набережной, я испытывал чувство страха. Я не мог заставить себя перейти Сену. Не все же Цезари! На другой стороне реки меня ждали неприятности* – Будучи великим полководцем, Гай Юлий Цезарь отличался храбростью и мужеством. Именно эта его особенность обыгрывается в представленном отрывке;

*Etienne le Grand... c'est le Napoléon roumain* [6, p. 729] / *Стефан Великий – это румынский Наполеон* – Стефан III Великий – один из самых видных правителей Молдавского княжества (1429-1504). Таланты Стефана Великого как полководца, дипломата и политика, при котором Молдавское княжество смогло не только сохранять независимость, но и стало значительной политической силой в Восточной Европе, оцениваются на уровне славы Наполеона, его достижений и вклада в историю Франции;

*Oh! mon sublime orchestre, nous nous reverrons donc! Nous avons de grandes choses à faire ensemble. Il y a une Amérique musicale, dont Beethoven a été le Colomb, je serais Pizzare ou Cortez* [7, p. 187] / *О мой прекрасный оркестр, мы снова будем вместе! Мы столько должны сделать вместе. Есть музыкальная Америка, в которой Бетховен был Колумбом, а я буду Писсарро или Кортесом* – в данном примере композитор Г. Берлиоз под Америкой подразумевает музыкальные открытия и новшества его времени. Роль великого Людвиг ван Бетховена сравнима с ролью Христофора Колумба, открывшего Америку. Стремясь покорить новые вершины в творчестве, себя Г. Берлиоз отождествляет с Франсиско Писсарро (испанским конкистадором, завоевавшим империю инков и основавшим город Лима) или с Фернандо Кортесом (испанским конкистадором, завоевавшим Мексику и уничтожившим государство ацтеков);

*Pour Victor Hugo, Louis-Napoléon Bonaparte était le César Bordgia de la France* [11, p. 53] / *Для Виктора Гюго Луи-Наполеон Бонапарт был французским Чезаре Борджиа* – В. Гюго вел активную борьбу в печати против политики Наполеона III, неприязнь к нему вылилась в сравнение его с политическим деятелем эпохи Возрождения Чезаре Борджиа, который имел репутацию человека непредсказуемого и опасного.

**Авторы художественных произведений:**

*Tout le monde l'écoutait, petits enfants et grandes personnes. C'était à la fois Walter Scott et Perrault, c'était le savant aux prises avec le poète* [8, p. 24] / *Его с интересом слушали и взрослые, и дети. Он был и Вальтером Скоттом, и Перро, он был ученым, обладавшим поэтическими наклонностями* – А. Дюма, описывая своего друга Шарле Нодье, писателя эпохи романтизма, отмечает особенность его творчества: в нем боролся ученый и поэт. Именно это служит основанием для отождествления Нодье с Вальтером Скоттом и Шарлем Перро: помимо творчества они занимались общественной, политической и исследовательской деятельностью, как, например, Скотт, писавший исторические труды;

*Je veux être Chateaubriand ou rien* [18, p. 15] / *Я хочу стать Шатобрианом или никем* – известная фраза, написанная В. Гюго в возрасте 14-ти лет, объясняется тем, что Шатобриан был ярким представителем не только романтизма, но и политики, исторической личностью. Подобной славы желал юный Гюго.

**Персонажи художественных произведений:**

*Il est le nouveau Don Juan et ses conquêtes sont innombrables* [14, p. 49] / *Он новый Дон Жуан, его победы неисчислимы* – антропоним Дон Жуан означает искателя любовных приключений, соблазнителя, обольстителя. Здесь автор отождествляет французского писателя, режиссера, дипломата Ромена Гари с этим персонажем, поскольку в жизни он был невероятным романтиком, искателем приключений, авантюристом;

*L'héroïne de Vladimir Menchov est un joli Rastignac en jupon* [12, p. 24] / *Героиня Владимира Меньшова – это красивый Растиньяк в юбке* – при отождествлении одной из героинь фильма «Москва слезам не верит» с Растиньяком, олицетворяющим успешного выскочку, автор опирается на следующие факты: герои приехали из провинции в столицу за хорошей жизнью, они амбициозны, стремятся к успеху.

**Мифологические персонажи:**

*Jetez-moi dans les troupes comme un simple soldat, je suis Thersite; mettez-moi à la tête d'une armée dont j'ai à répondre à toute l'Europe, je suis Achille* [9, p. 207] / *Бросьте меня в бой, как простого солдата, я – Терсит, поставьте меня во главе армии, с помощью которой я дам ответ всей Европе, я – Ахилл* – знаменитый французский моралист, подчеркивая сложность своей миссии, отождествляет себя с персонажем древнегреческой мифологии – Терситом, который считается выразителем взглядов простых воинов, угнетаемых вождами-аристократами, и с Ахиллом – храбрейшим воином, предпринявшим поход против Трои.

**Историко-географические названия:**

*...on appelle Nelson Mandela Madiba en Afrique du Sud* [15] / *Нельсона Манделу называют Мадоба* – в Южной Африке известного политического деятеля Нельсона Манделу называют Мадоба по названию родового клана семьи Манделы.

**Музыканты:**

...une journaliste vient de rencontrer Carlinhos Brown, ce **Mozart brésilien des percussions** [13] / По мнению журналиста, который встречался с Карлиносом Брауном, он – бразильский **Моцарт** – Карлинос Браун, бразильский певец, экспериментирующий с введением звучания электронных инструментов в ритмы румбы, танго, регги и фанка, благодаря своему непревзойденному владению музыкальной техникой, отождествляется с Вольфгангом Амадеем Моцартом, который был не только композитором, но и музыкантом-виртуозом и обладал невероятной способностью к импровизации.

**Спортсмены:**

Zizou raconte: «Enzo Francescoli c'était ...Pfff ...Je l'ai découvert quand il est arrivé à Marseille. J'étais dans le stade et je l'ai vu, je me suis dit: –Je veux être Enzo Francescoli» [19] / Зизу рассказывает: «Энцо Франческоли это ...ух... Я его видел, когда он приезжал в Марсель. Я был на стадионе, видел его и сказал себе: –Я хочу стать Энцо Франческоли» – Франческоли, выдающийся уругвайский футболист, был любимым футболистом Зинедина Зидана. Наблюдая за его игрой, Зидан мечтал иметь такую же технику и стать таким известным.

Зачастую ассоциативное имя собственное в изучаемой позиции может подвергаться дальнейшим процессам переосмыслений, например, стать объектом игры слов: *Je compose des airs incroyables dans ma tête. Je suis Wolfgang Amade-Haus* [4, p. 38] / Я сочиняю в голове невероятные мелодии. Я – **Вольфганг Амад-Хаус**.

Как показывают результаты исследования, ассоциативное имя собственное является многогранным и универсальным средством создания нового видения мира. Продуктивность использования исследуемой нами синтаксической модели в целях воплощения образного переосмысления, ассоциирования одного предмета через другой обусловлена тем, что отождествительно-предметные конструкции в наибольшей степени соответствуют характеру человеческого познания, выявляющего новые качества, связи, признаки не только неизвестных явлений, предметов, но и знакомых, выделенных в «опыте человечества» путем установления некоторых простейших классификационных отношений. С точки зрения логики, в них происходит процесс видо-родовой систематизации опыта, который представляется человеческому уму наиболее естественным путем для познания окружающего мира. Ассоциативное имя собственное, используемое в аспекте отождествления, предстает как символическая мотивированная номинативная единица, которая обладает наивысшей информативной насыщенностью среди образных номинаций. Оно относится к тем языковым средствам, которые дают возможность в чрезвычайно лаконичной форме передать большое смысловое и эмоциональное содержание, требуя при этом от говорящего и адресата определенного, желательного единого фонда знаний о событиях, фактах истории, общества, заключенных в том имени собственном, которое использовано для образной номинации, переосмысления. Не вызывает сомнений необходимость изучения ассоциативного имени собственного для выявления специфики моделей познания действительности и национальной картины мира, что крайне важно при решении задач успешной межкультурной коммуникации.

*Список литературы*

1. **Алексеева Е. А.** Синтаксические способы выражения значения отождествления в русском и французском языках: материалы международной научно-практической конференции «Проблемы филологии и межкультурная коммуникация на современном этапе». Якутск: Изд-во Якутского государственного университета, 2008. Т. 1. С. 36-43.
2. **Ломов А. М.** Типология русского предложения. Воронеж: Изд-во Воронежского государственного университета, 1994. 289 с.
3. **Ян Ке.** Оказионализмы, образованные на основе собственных имен, и их лингвокультурная ценность // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2008. № 1. Ч. 2. С. 166-168.
4. **Beigbeder F.** Nouvelles sous ecstasy. Paris: Gallimard, 1999. 101 p.
5. **Céline L.-F.** Voyage au bout de la nuit. Paris: Gallimard, 1952. 513 p.
6. **Cioran E.** Cahiers 1957-1972. Paris: NRF Gallimard, 1997. 999 p.
7. **Clavaud M.** Hector Berlioz: visages d'un masque: littérature et musique dans la Symphonie fantastique et Lelio. Lyon: Le Jardin de Dolly, 1980. 228 p.
8. **Dumas A.** La femme au collier de velours. Paris: Éditions du Boucher, 2008. 176 p.
9. **La Bruyère J.** Les Caractères. Cergy: In Libro Veritas, 2009. 392 p.
10. **Label France.** 2008. № 2. P. 10-20.
11. **Leroy S.** De l'identification à la catégorisation. Louvain – Paris: Peeters Publishers, 2004. 223 p.
12. **Les rendez-vous. Le cinéma** // Le Nouvel Observateur. 1982. 30 avril. P. 24.
13. **Nicolas S.** Francofolies. Chaque jour, portrait d'un acteur du festival rochelais. Dixit Carlinhos [Электронный ресурс] // Libération. URL: [http://www.liberation.fr/culture/1997/07/16/francofolies-chaque-jour-portrait-d-un-acteur-du-festival-rochelais-dixit-carlinhos\\_210728](http://www.liberation.fr/culture/1997/07/16/francofolies-chaque-jour-portrait-d-un-acteur-du-festival-rochelais-dixit-carlinhos_210728) (дата обращения: 05.10.2013).
14. **Pavlowitch P.** L'homme que l'on croyait. Paris: Fayard, 1981. 313 p.
15. **Pérès E.** Nelson Mandela: Pourquoi l'appelle-t-on Madiba en Afrique du Sud? [Электронный ресурс] // Gentside. URL: [http://www.gentside.com/nelson-mandela/nelson-mandela-pourquoi-l-039-appelle-t-on-madiba-en-afrique-du-sud\\_art52084.html](http://www.gentside.com/nelson-mandela/nelson-mandela-pourquoi-l-039-appelle-t-on-madiba-en-afrique-du-sud_art52084.html) (дата обращения: 27.06.2013).
16. **Sarraute C.** Paris canaille [Электронный ресурс] // Le Monde. 1975. 10 décembre. URL: [http://www.lemonde.fr/archives/article/1975/12/10/paris-canaille\\_2587946\\_1819218.html?xtmc=paris\\_mais\\_c\\_est\\_la\\_tour\\_eiffel&xtcr=13](http://www.lemonde.fr/archives/article/1975/12/10/paris-canaille_2587946_1819218.html?xtmc=paris_mais_c_est_la_tour_eiffel&xtcr=13) (дата обращения: 18.03.2010).
17. **Simenon G.** Oeuvre romanesque. Paris: Presses de la Cité, 1992. 894 p.
18. **Stein M.** Victor Hugo. Paris: Le Cavalier Bleu, 2007. 128 p.
19. **Zinedine Zidane:** «Je voulais être chauffeur livreur!» [Электронный ресурс] // Le 10 sport. URL: <http://www.le10sport.com/football/espagne/real-madrid/zinedine-zidane-je-voulais-etre-chauffeur-livreur-110469> (дата обращения: 18.07.2013).

**PROPER NOUN IN CONTEXT OF IDENTIFICATION (BY THE MATERIAL OF FRENCH LANGUAGE)**

**Alekseeva Elena Al'bertovna**, Doctor in Philology, Associate Professor  
Voronezh State University  
voronejcr1f@yahoo.fr

The article considers nominative capacity of proper nouns in the French language as figurative nominators used in French identifying substantive clauses *Il est le vrai Mozart de nos jours / He is true Mozart of our days*. The author describes the productive characteristics of such syntactic model used for identifying one object through another. The article focuses on specifics of the nomination process in its dynamic development. The criteria for choosing a particular figurative nomination are studied. Due to the highest informative capacity of figurative proper nouns among other means of figurative nomination, the work also points out the importance of studying this phenomenon for further identifying the different cognitive models of analysis of the reality and national picture of the world.

*Key words and phrases:* proper nouns; figurative nomination; identifying substantive clauses; mechanism of identification/reframing.

УДК 811.111'27'42:801.6

**Филологические науки**

*В статье представлены этнические особенности звучания междометия «Heу» как фактор влияния на просодические характеристики слова в квазиспонтанной речи дикторов американского этноса. Основное внимание автор акцентирует на дифференциации речи американцев европейского и африканского происхождения, используя оценку просодических особенностей звучания на примере междометия «Heу», применяя многофункциональные компьютерные программы PRAAT и Speech Analyzer.*

*Ключевые слова и фразы:* диктор; этнически-культурная группа; диапазон ЧОТ (частота основного тона); междометие; форманта; квазиспонтанная речь.

**Бабчук Юлия Йосифовна**

*Житомирский государственный университет им. И. Франко, Украина  
julya\_babchuk85@mail.ru*

**ЭТНИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДИКТОРОВ КАК ФАКТОР ВЛИЯНИЯ  
НА ТЕМБРАЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ МЕЖДОМЕТИЯ «HEУ»<sup>©</sup>**

Рассматривая этнические характеристики дикторов, следует выделить их как совокупность выразительных физических и духовных признаков, которые являются типичными для определенного этноса [2, с. 272]. Каждый этнос имеет своё представление о мире, о носителях других культур, которые сформировались в течение длительного времени и оказывают большое влияние на характер восприятия, оценку действительности и на межличностные отношения [1]. *Предметом* настоящего исследования была выбрана квазиспонтанная речь американцев европейского и африканского происхождения.

*Целью исследования* стало определение тембральных характеристик междометия «Heу» (формантной структуры звучания) двух этнических групп.

*Актуальность статьи* обусловлена необходимостью исследования формантной структуры звучания междометий квазиспонтанной речи данных групп.

*Материалом* для исследования послужили фразы, включающие междометия из художественных фильмов на английском языке *Little Man (Шалун)*, *Mad Money (Шальные деньги)*, *Meet Joe Black (Знакомьтесь, Джо Блэк)*, *The Nutty Professor (Чокнутый профессор)*.

Во время просмотра художественных англоязычных фильмов нами были выделены случаи употребления междометий американцами африканского происхождения и американцами европейского происхождения, а также рассмотрены этнические особенности употребления междометий представителями этих меньшинств американского этноса. Были исследованы особенности влияния этнически-культурного фактора на просодическое оформление употребления междометий в квазиспонтанной речи дикторов. Результаты исследования и обработки материалов из художественных англоязычных фильмов, а именно количественные особенности употребления междометий различными этнически-культурными группами представлены в Таблице 1.

**Таблица 1.**

**Количественные особенности употребления междометий**

Американцы европейского происхождения	Американцы африканского происхождения
895	268